

1. Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,

УПО: Отож, коли тілом Христос постраждав за нас, то озбройтеся й ви тією самою думкою, бо хто тілом постраждав, той перестав грішити,

KJV: Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2. чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

УПО: щоб решту часу в тілі жити вже не для пожадлиностей людських, а для Божої волі.

KJV: That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3. Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;

УПО: Бо досить минулого часу, коли ви чинили волю поган, ходили в розпусті, у пожадлиностях, у піяцтві, у гулянках, у п'ятках, у беззаконних ідолослужбах.

KJV: For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4. почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас.

УПО: Вони з того дивуються, що ви разом із ними не берете участі в розпусті, та зневажають.

KJV: Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

5. Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

УПО: Вони дадуть відповідь Тому, Хто судитиме живих та мертвих!

KJV: Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6. Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по

человеку плотию, жили по Богу духом.

УПО: Бо на те й мертвим звіщувано Євангелію, щоб вони прийняли суд по-людському тілом, але жили по-Божому духом.

KJV: For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7. Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

УПО: Кінець же всьому наблизився. Отже, будьте мудрі й пильуйте в молитвах!

KJV: But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8. Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

УПО: Найперше майте щирю любов один до одного, бо любов покриває багато гріхів!

KJV: And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9. Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота.

УПО: Будьте гостинні один до одного без нехоті!

KJV: Use hospitality one to another without grudging.

10. Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

УПО: Служіть один одному, кожен тим даром, якого отримав, як доморядники всілякої Божої благодаті.

KJV: As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

11. Говорит ли кто, [говори] как слова Божии; служит ли кто, [служи] по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

УПО: Коли хто говорить, говори, як Божі слова. Коли хто служить, то служи, як від сили, яку дає Бог, щоб Бог прославлявся в усьому Ісусом Христом, що Йому слава та влада на віки вічні, амінь.

KJV: If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12. Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,

УПО: Улюблені, не дивуйтеся огневі, що вам посилається на випробовування, немов би чужому випадку для вас.

KJV: Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13. но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

УПО: Але через те, що берете ви участь у Христових стражданнях, то тіштеся, щоб і в з'явленні слави Його раділи ви й звеселялись.

KJV: But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14. Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

УПО: Коли ж вас ганьблять за Христове Ім'я, то ви блаженні, бо на вас спочиває Дух слави й Дух Божий.

KJV: If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15. Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;

УПО: Ніхто з вас хай не страждає, як душогуб, або злодій, або злочинець, або ворохобник,

KJV: But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16. а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

УПО: а коли як християнин, то нехай не соромиться він, але хай прославляє Бога за те.

KJV: Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17. Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас [начнется], то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

УПО: Бо час уже суд розпочати від Божого дому; а коли він почнеться перше з нас, то

який кінець тих, хто противиться Божій Євангелії?

KJV: For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

18. И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

УПО: А коли праведний ледве спасеться, то безбожний та грішний де зможе з'явитись?

KJV: And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19. Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

УПО: Тому й ті, хто з Божої волі страждає, нехай душі свої віддадуть в добродійстві Йому, як Створителю вірному.

KJV: Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.